

German-Spanish

Personalien des Patienten: _____

Datum der Untersuchung: _____

Dauer: von _____ bis _____

Testfragensteller: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Deutsch-Spanische Zweisprachigkeit

Bilingüismo castellano-alemán

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von Victoria Marini und Diana Márquez für die Deutsch-Spanische Zweisprachigkeit
umgeschrieben worden

La parte C del test de la afasia en los bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano-alemán por Victoria Marini y Diana Márquez

APHASIE-TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

TEST DE AFASIA PARA BILINGÜES

TEIL C/PARTE C

Deutsch-Spanisch Zweisprachigkeit

Bilingüismo alemán-castellano

WORTERKENNUNG/RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Spanischen hat. Sind Sie bereit?

428. Baum	1. gato	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. nieve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. martillo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Blitz	4. rayo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Fisch	5. puerta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pez												
	7. ventana												
	8. pinza												
	9. árbol												
	10. oveja												

***Empiece a leer aquí.

Ahora voy a mostrarle una palabra en castellano y usted me va a decir cual es la palabra de la lista que significa la misma cosa en alemán. ¿Preparado?

433. leche	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. caballo	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. camisa	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flor	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. sillón	5. Blume	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Bleistift												
	7. Blatt												
	8. Pferd												
	9. Gummi												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG/TRADUCCION DE PALABRAS

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Spanische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(puerta)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(oreja)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(arena)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(valija)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(amor)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(fealdad)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(coraje)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(tristeza)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(razón)	+	1	-	0	(447)

***Lea en voz alta las siguientes palabras una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra entre paréntesis, rodee el "+"; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee el "1"; si la traducción es incorrecta rodee el "0" y lea la palabra siguiente.

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a decir una palabra en castellano y usted me dará su traducción en alemán. ¿Está Ud. preparado?

448. navaja	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. pared	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. cuello	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. pán	(Brot)	+	1	-	0	(451)
452. sombrero	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. odio	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. alegría	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. miedo	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. locura	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. belleza	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/TRADUCCION DE FRASES

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Spanische. Sind Sie bereit?

458. Das Auto ist hinter dem Haus. (El auto/coche está detrás de la casa)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(458) (459)
460. Die Kinder haben im See gebadet. (Los niños se bañaron en el lago/mar)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(460) (461)
462. Es ist einfach, eine Flasche Wein zu kaufen. (Es fácil comprar una botella de vino)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(462) (463)
464. Letzte Woche hat der Schuljunge Äpfel vom Bauern gestohlen. (La semana pasada, el niño le robó manzanas al granjero)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(464) (465)

466. Hans hat mir kein teures Geschenk gemacht. (<u>Hans no</u> me ha ofrecido <u>un regalo caro</u>)	Text	1	2	3	mal gelesen	(466)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (467)
468. Seine Schwester kommt am 13. Juli mit dem Zug an. (<u>Su hermana</u> llegará en tren <u>el 13 de julio</u>)	Text	1	2	3	mal gelesen	(468)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (469)

***Lea las frases en alta voz al paciente hasta tres veces según el número de veces que lo pida el paciente y rodee la cifra correspondiente al número de veces que el texto fue leído. La puntuación corresponde al número de grupos de palabras (como las indicadas en la traducción que figura entre paréntesis) correctamente traducidas. Rodee el número correspondiente al número de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión se cuenta como error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada, después de tres repeticiones consecutivas, rodee el "0". Si la traducción del paciente no es la sugerida pero sin embargo aceptable, rodee el "+".

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Ahora yo le voy a dar algunas frases en castellano. Usted las traducirá al alemán. ¿Está Ud. preparado?

470. La estatua está al lado de la puerta. (<u>Die Statue</u> ist neben <u>der Tür</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(470)
	grupos sin error	+	0	1	2	3 (471)
472. El mendigo se desmalló en el parque. (<u>Der Bettler</u> ist im Park <u>ohnmächtig geworden</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(472)
	grupos sin error	+	0	1	2	3 (473)
474. Es posible beber una taza de té. (<u>Es ist möglich</u> , eine Tasse Tee <u>zu trinken</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(474)
	grupos sin error	+	0	1	2	3 (475)
476. El més próximo, el vecino le comprará flores al florista. (<u>Nächsten Monat</u> wird der Nachbar Blumen <u>vom Blumenhändler kaufen</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(476)
	grupos sin error	+	0	1	2	3 (477)
478. Laura no te envió una carta larga. (<u>Laura</u> schickte Dir keinen <u>langen Brief</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(478)
	grupos sin error	+	0	1	2	3 (479)
480. Su hermano partirá en autobus el 16 de abril. (<u>Ihr Bruder fährt</u> am 16. April <u>mit dem Bus ab</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(480)
	grupos sin error	+	0	1	2	3 (481)

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Spanische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Spanische". Sind Sie bereit?

482. Diese Uhr ist schöner daß jene.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Franz hat nicht nichts gegessen.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Peter schläft nicht.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Hannelore mag der Sonne.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Georg ist stotz von Luise.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Der Film endet um 10 Uhr.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Der Samstag geht Bertha zur Schule.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Heinz hat zwanzig und fünf Mark verloren.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***En esta sección el paciente debe indicar si la frase que le es leída es una oración castellana correcta o no. Si el paciente considera que la frase no es gramatical, se le pide que la haga correcta. Para el juicio del paciente, rodee el "+" si el paciente considera que la oración es correcta, independientemente de si el paciente está acertado o no, "-" si el paciente considera la oración incorrecta, y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Después puntúe la frase corregida como "+" si es aceptable, "-" si es inaceptable, o "0" si el paciente declara que es incapaz de transformarla en correcta, o si equivocadamente ha considerado una frase incorrecta como "correcta" en cuyo caso no hay lugar a intentar transformarla en correcta, o si el paciente no dice nada cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y al intentar transformarla hace una frase incorrecta, puntúe "-" para ambos juicio y corrección.

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a leer a Ud. algunas frases en castellano. Dígame si son frases correctas en castellano. Si no lo son yo le pediría que las transforme en frases correctas. Por ejemplo, si yo digo: "el está pensando *a* su madre" Ud. dirá: "incorrecto" y la corregirá: "el está pensando *en* su madre". ¿Preparado?

498. Este paquete está menos pesado como ese.	juicio	+	-	0	(498)
	frase corregida	+	-	0	(499)
500. Carolina no llora.	juicio	+	-	0	(500)
	frase corregida	+	-	0	(501)
502. Ana vió nadie.	juicio	+	-	0	(502)
	frase corregida	+	-	0	(503)
504. La reunión comienza a las 8.	juicio	+	-	0	(504)
	frase corregida	+	-	0	(505)
506. Juan mira al luna.	juicio	+	-	0	(506)
	frase corregida	+	-	0	(507)
508. Alfredo está celoso sobre María.	juicio	+	-	0	(508)
	frase corregida	+	-	0	(509)
510. Cristina va a la iglesia de domingo.	juicio	+	-	0	(510)
	frase corregida	+	-	0	(511)
512. Carlo encontró cinco y treinta pesetas.	juicio	+	-	0	(512)
	frase corregida	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standartisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Notas adicionales de todos los aspectos del habla del paciente no destacados en las preguntas estandarizadas.

Baum	1. gato
Schnee	2. nieve
Fenster	3. martillo
Blitz	4. rayo
Fisch	5. puerta
	6. pez
	7. ventana
	8. pinza
	9. árbol
	10. oveja

leche	1. Sessel
caballo	2. Milch
camisa	3. Hemd
flor	4. Tisch
sillón	5. Blume
	6. Bleistift
	7. Blatt
	8. Pferd
	9. Gummi
	10. Esel